Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I postanowiłem w swoim sercu prześledzić i zbadać* – w mądrości – wszystko, co się dzieje pod niebem. Takie to trudne zadanie zlecił Bóg synom ludzkim, aby się nim trudzili.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W swej mądrości postanowiłem wnikliwie zbadać wszystko, co ma miejsce pod niebem. Jest to trudne zadanie. Bóg zlecił je ludziom, aby się nim trudzili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyłożyłem się w swoim sercu *do tego*, aby mądrością szukać wszystkiego i wybadać wszystko, co się dzieje pod niebem. To uciążliwe zadanie Bóg dał synom ludzkim, aby się nim trudzili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyłożyłem do tego serce swe, abym szukał, i doszedł mądrością swoją wszystkiego, co się dzieje pod niebem.(Tę zabawę trudną dał Bóg synom ludzkim, aby się nią trapili.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i umyśliłem w sercu moim szukać i dowiadować się mądrze o wszytkim, co się dzieje pod słońcem. (Tę zabawkę nagorszą dał Bóg synom człowieczym, aby się ją bawili).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I skierowałem umysł swój ku temu, by zastanawiać się i badać, ile mądrości jest we wszystkim, co dzieje się pod niebem. To przykre zajęcie dał Bóg synom ludzkim, by się nim trudzili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Postanowiłem szczerze mądrością zgłębić i zbadać wszystko, co się działo pod niebem: Jest to żmudne zadanie, jakie zadał Bóg synom ludzkim, aby się nim trudzili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postanowiłem rozważyć i zastanowić się głęboko nad wszystkim, co dzieje się pod niebem. Oto jak ciężkie zadanie wyznaczył Bóg człowiekowi, aby się nim trudził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I postanowiłem sobie w duchu rozważać i zgłębiać z pomocą mądrości to wszystko, co się dokonuje pod słońcem. Jest to uciążliwe zajęcie, które Bóg dał ludziom, by się nim trudzili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umysł swój zwróciłem ku temu, by mądrze wybadać i prześledzić wszystko, co dzieje się pod niebem. Niewdzięczne to zajęcie nałożył Bóg na synów człowieczych, aby się do niego przyłożyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я віддав моє серце, щоб шукати і дослідити в мудрості все, що буває під небом. Бо Бог дав людським синам погані обставини, щоб перебувати в них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zwróciłem moje serce ku temu, by mądrością zbadać oraz wyśledzić wszystko, co się dzieje pod niebem; ten czczy popęd, który Bóg złożył w synach ludzkich, aby się nim trapili.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I zwróciłem swe serce ku szukaniu i zgłębianiu mądrości

[1)] prześledzić i zbadać : hend.: wnikliwie zbadać; w G: przeszukać i prześledzić, ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι

	dynamiczny	Świata	w związku ze wszystkim, co się czyni pod niebiosami – nieszczęsne zajęcie, które Bóg dał synom ludzkim, by się nim zajmowali.